



LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT57 4010 0510 0467 0211 Luminor Bank AB, banko kodas 40100
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijai 2020-11- Nr.
Į 2020-11-04 Nr. S-4541

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMŲ PROJEKTŲ DERINIMO

Teisingumo ministerija pagal kompetenciją išnagrinėjo pateiktą derinti [Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimo Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo ir Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašo patvirtinimo“ pakeitimo“ projekto](#) (toliau – Projektas Nr. 1) ir [Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimo Nr. 1179 „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių patvirtinimo“ pakeitimo“ projekto](#) (toliau – Projektas Nr. 2) numatomo teisinio reguliavimo tikslą, priemones, galimas pasekmes bei teisės techniką.

Dėl Projekto Nr. 1 ir Projekto Nr. 2 numatomo teisinio reguliavimo priemonių teikiame šias pastabas ir pasiūlymus.

1. Atsižvelgdami į tai, kad Jungtinių Tautų komitetų (Žmogaus teisių, Moterų diskriminacijos panaikinimo, Neįgaliųjų teisių ir Priverstinio dingimo), nagrinėjančių individualias bylas prieš Lietuvą, atitinkamų tarptautinių sutarčių nuostatų pažeidimus nustatančiose išvadose valstybė yra prašoma paskelbti išvadas ir jas išplatinti oficialia kalba, siūlome pagal analogiją su siūlomu reguliavimu dėl Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų numatyti atitinkamai ir bylose prieš Lietuvą priimamų Jungtinių Tautų komitetų išvadų vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarką.

2. Pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų, Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos apraše, patvirtintame Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 m. vasario 13 d. nutarimu Nr. 159 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimų, Vyriausybės sprendimų ir Vyriausybės rezoliucijų, Ministro Pirmininko potvarkių, tarptautinių sutarčių, jų projektų vertimo ir vertimo autentiškumo tvirtinimo tvarkos aprašo ir Klaidų ištaisymo Europos Sąjungos teisės aktuose ir kituose dokumentuose lietuvių kalba tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas), numatytą reguliavimą nėra aišku, kokią dokumentų vertimo ekspertizę atlieka Lietuvos Respublikos



Vyriausybės kanceliarija. Kadangi dokumentų vertimą organizuoja arba juos išverčia už atitinkamą valdymo sritį atsakinga ministerija ar kita valstybės institucija, kuri taip pat užtikrina ir tai, kad vertimą peržiūrėtų atitinkamos srities žinių turintis asmuo, siūlytina Tvarkos aprašo 3 punkte bei Projekto Nr. 2 atitinkamose nuostatose patikslinti valstybės institucijos atliekamo redagavimo pobūdį, o būtent, kad dokumento ar tarptautinės sutarties projekto vertimas suredaguojamas dalykiniu požiūriu prieš jį pateikiant Vyriausybės kanceliarijai vertimo ekspertizei atlikti ir jo autentiškumui patvirtinti. Tuo tarpu Vyriausybės kanceliarijos atliekama ekspertizė turėtų apimti pateiktų vertimų suredagavimą, siekiant užtikrinti dokumentų ar tarptautinės sutarties projekto vertimo nuoseklumą ir vartojamos terminijos vienodumą. Kita vertus, svarstyтина, ar dokumento ar tarptautinės sutarties projekto vertimo organizavimas, ar jo išvertimas savaime neapima ir atitinkamos institucijos atliekamo vertimo suredagavimo dalykiniu požiūriu, todėl atitinkama nuostata Tvarkos apraše bei Projekte Nr. 2 laikytina pertekline.

3. Atsižvelgiant į pateiktų derinti teisės aktų projektų rengėjų nurodytą Projekto Nr. 2 tikslą suvienodinti tarptautinių sutarčių vertimo organizavimo ir autentifikavimo nuostatas, kad jos atitiktų Tvarkos aprašo nuostatas, siūlytina tikslinti Projekto Nr. 2 nuostatą ir vietoj formuluotės „privalo pasirūpinti tarptautinės sutarties projekto teksto vertimu į lietuvių kalbą arba atitinkamą užsienio kalbą“ vartoti Tvarkos apraše įtvirtintą atitinkamos nuostatos formuluotę, tai yra Projektu Nr. 2 nustatyti, kad tarptautinės sutarties projekto teksto vertimą į lietuvių kalbą arba atitinkamą užsienio kalbą organizuoja arba juos verčia atsakinga ministerija arba Vyriausybės įstaiga.

Laikinais einantis teisingumo ministro pareigas

Elvinas Jankevičius